



MINISTÉRIO DA CIDADANIA
FUNDAÇÃO BIBLIOTECA NACIONAL

Centro de Cooperação e Difusão
Av. Rio Branco, 219, - Bairro Centro, Rio de Janeiro/RJ, CEP 20040-008
Telefone: 2220-3040 - www.bn.gov.br

ATA DE REUNIÃO

Ata da III Reunião da Comissão Avaliadora dos Editais de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior (2018-2020)

Aos três dias do mês de outubro de dois mil e dezenove, às catorze horas e quinze minutos, a Comissão destinada à avaliação e seleção de projetos do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior, da Fundação Biblioteca Nacional, reuniu-se na Rua Debret, 23 – 9º andar - Sala: 913, Centro do Rio de Janeiro, com o objetivo de deliberar sobre a concessão de bolsas de apoio à tradução, instituídas conforme o Edital do referido Programa, publicado em junho de 2018 de acordo com a Decisão Executiva nº 25 – FBN de 21 de junho de 2018, publicada no D.O.U. de 22 de junho de 2018.

A Comissão Avaliadora foi constituída por Ana Cristina Sá de Souza (coordenadora-geral), representante do Centro de Cooperação e Difusão/FBN, Irineu Eduardo Jones Correa, representante do Centro de Pesquisa e Editoração/FBN, Carla Barroso Carneiro (chefe da Assessoria Especial de Assuntos Internacionais), representante do Ministério da Cidadania, Paulo César Brasil do Amaral (presidente do Instituto Brasileiro de Museus/Ibram), representante do Ministério da Cidadania, Gustavo de Sá Duarte Barboza (Chefe da Divisão de Ações de Promoção da Cultura Brasileira), representante do Departamento Educacional e Cultural do Ministério das Relações Exteriores/MRE, que participou por videoconferência, e por Germana Henriques Pereira (tradutora e professora do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução da Universidade de Brasília - UnB), na qualidade de profissional especializada da área de literatura e tradução, que participou por videoconferência. Participaram também da reunião: Camilla Ramos Ribeiro e Bruno Thebaldi de Souza (assistentes do Centro de Cooperação e Difusão/FBN) e Fabio Biangolino Teixeira Lima, coordenador do Programa de Tradução do Centro de Cooperação e Difusão/FBN. Cabe destacar que os membros da Comissão haviam recebido previamente os dossiês de todos os projetos habilitados para avaliação, o que lhes permitiu a análise preliminar das propostas apresentadas.

Ana Cristina Sá iniciou a reunião agradecendo a presença de todos e apresentou o novo integrante da Comissão Avaliadora, Irineu Correa.

Na sequência, Fabio Lima apresentou os recursos orçamentários disponíveis: 7.000 (sete mil) dólares disponibilizados pela Fundação Biblioteca Nacional (FBN), além de 30.000 (trinta mil) dólares aportados pelo Ministério das Relações Exteriores (MRE) e dissertou brevemente sobre as inscrições recebidas, total de 37 habilitadas, sendo 35 para tradução e 2 para publicações da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP).

Fabio Lima propôs que a Comissão discutisse as inscrições uma a uma, o que foi aceito pelos demais membros. Dentre os 37 projetos, todos foram avaliados previamente pela Comissão, sendo que 19 haviam recebido pontuação mínima para classificação, e 18, pontuação inferior ao mínimo admitido para classificação.

Gustavo Barboza propôs que a discussão começasse pelos projetos desclassificados e chamou atenção para a discrepância entre as notas dadas por alguns dos avaliadores. Carla Carneiro contra-argumentou alegando que a discrepância é válida e benéfica para a discussão. Gustavo Barboza, então, propôs que fosse realizada reavaliação ou revisão da discrepância por terceiros. Novamente Carla Carneiro argumentou e Paulo Amaral também questionou a validade de se rever todas as notas que já haviam sido lançadas após a avaliação criteriosa dos membros da Comissão.

A Comissão decidiu consensualmente que, para as próximas reuniões, o CCD se encarregará de apresentar as diferenças muito acentuadas das pontuações previamente para análise.

Também por decisão de consenso, a Comissão analisou a lista dos projetos que não atingiram a pontuação mínima para a classificação, e realizou, na sequência, uma discussão pontual a respeito dos projetos classificados. A análise foi realizada com base nos critérios do Edital (item 30): “a) Relevância, relativa, da publicação da obra para a promoção e a divulgação da cultura e da literatura brasileira no exterior; b) Relevância estratégica, relativa, do idioma e do país em que a obra será publicada para a promoção e divulgação da cultura e da literatura brasileira no exterior; c) Relevância da editora proponente no que diz respeito ao catálogo, projeto e meios de promoção e distribuição da obra publicada; d) Currículo do tradutor”. Os fatores de consideração principais que nortearam os debates durante a reunião e também auxiliaram na seleção das propostas: i) Representatividade da obra no campo da literatura e produção intelectual brasileira; ii) Nível de circulação global que a publicação da obra em determinado idioma é capaz de proporcionar; iii) Histórico de atuação da editora; iv) Experiência do profissional na tradução direta de literatura em língua portuguesa para o idioma em questão e admissibilidade de tradutores iniciantes.

Encerradas as ponderações sobre todos os projetos, com base nos critérios mencionados, e com a premissa de procurar o equilíbrio dos fatores relevância da obra/autor e diversidade/histórico de países já apoiados, a Comissão confirmou, consensualmente, o apoio a 16 projetos, o indeferimento de 13, e decidiu pela reavaliação de 8 projetos, que receberam as seguintes considerações:

França	Actes Sud	Gog y Magog	Patícia Melo	A comissão entendeu que caberia o indeferimento do projeto, levando em consideração a premissa de conceder apenas um apoio por editora.
Espanha	Libros de la resistencia	Agora é que são elas	Paulo Leminski	A comissão entendeu que caberia o indeferimento do projeto, levando em consideração a premissa de conceder apenas um apoio por editora.
Estados Unidos	New London Librarium	O presidente negro	Monteiro Lobato	A comissão decidiu pelo indeferimento do projeto após uma reavaliação da relevância da obra.
México	Diecisiete	Ensaio do assombro	Peter Pál Pelbart	A comissão decidiu pelo indeferimento do projeto após uma reavaliação da relevância da obra.
Dinamarca	Jensen & Dalgaard	Lavoura arcaica & Um copo de cólera	Raduan Nassar	A comissão decidiu pelo deferimento do projeto, levando em consideração a relevância da obra.
Espanha (catalão)	El Cep i la Nansa	Seleção de poemas	Paulo Leminski	A comissão decidiu pelo deferimento do projeto, após o indeferimento de outra obra de Leminski, levando em consideração a relevância do autor
Chile	Chancacazo	París no tiene ciento y otros poemas	Marília Garcia	A comissão decidiu pelo deferimento do projeto, levando em consideração a crescente relevância da autora e o incentivo à diversidade de autores brasileiros publicados no Chile
Espanha	Barbara Fiore	Ye	Guilherme Petreca	A comissão decidiu pelo deferimento do projeto, levando em consideração o incentivo à publicação de HQs brasileiros e à diversidade de quadrinistas apoiados.

Concluída a etapa de reavaliação, conforme critérios de avaliação do Edital e o orçamento disponível, a Comissão confirmou o apoio a 20 projetos e o indeferimento de 17 projetos, conforme a lista que se encontrará anexa a esta ata. A definição dos valores considerou, principalmente, os custos de tradução, o equilíbrio entre os apoios concedidos e as especificidades de cada projeto, e a compreensão de que os apoios concedidos são um incentivo à tradução, não sendo necessário custear integralmente os projetos, como destacou Paulo Amaral.

Antes do término da reunião, Fabio Lima informou que submeteria à Comissão, por e-mail, uma consulta a respeito da troca de tradutora do livro “Cidade de Deus”, de Paulo Lins, da editora Bata Press, Macedônia, (projeto aprovado na reunião da Comissão ocorrida em 25/04/2019 – resultado publicado em DOU de 16/05 /2019) uma vez que a tradutora inicial (Natasha Sardzoska) se desligou do projeto.

Nada mais havendo a tratar, a reunião foi encerrada às dezessete horas e trinta minutos e eu, Bruno Thebaldi, Assistente Administrativo, lavrei a presente Ata que foi lida e aprovada pelos presentes. A mesma segue assinada por mim e pelos demais membros presentes à reunião.

Ao término da reunião, os membros da Comissão Avaliadora deliberaram a respeito da consolidação das notas e valores aplicáveis a cada projeto. Ficou acordado entre os presentes que as deliberações que ainda prescindirem de ajuste serão objeto de mensagens eletrônicas nos dias subsequentes e o resultado da avaliação dos projetos inserido no âmbito do Programa ficará consolidado de acordo com a lista que seguirá como apêndice a esta Ata.

Ana Cristina Sá de Souza

Bruno Thebaldi de Souza

Carla Barroso Carneiro
Camilla Ramos Ribeiro
Fabio Biangolino Teixeira Lima
Germana Henriques Pereira
Gustavo de Sá Duarte Barboza
Irineu Eduardo Jones Correa
Paulo César Brasil do Amaral

ANEXO

PROJETOS SELECIONADOS

#	Editora	País	Título	Autor	A P2	B P1	C P1	D P1	Nota Final	Apoio USD	Observações
1	França	Actes Sud	Milton Hatoum	A noite da espera	5	5	5	5	25	2.000,00	A Comissão destaca a consistência da proposta, a relevância do autor e a qualidade da obra.
2	Espanha	Sexto Piso	Raduan Nassar	Menina a caminho	5	4,5	5	5	24,5	1.000,00	A Comissão destaca a relevância do autor, brasileiro dos mais destacados no exterior atualmente, e da obra.
3	Itália	La Nuova Frontiera	Luiz Ruffato	O verão tardio	5	4,5	5	5	24,5	1.500,00	A Comissão destaca a relevância do autor e o histórico da editora.
4	Estados Unidos	Routledge	Jacob Gorender	O escravismo colonial	5	5	4,5	4,5	24	2.500,00	A Comissão destaca o tema e a natureza da obra, de caráter ensaístico na área de ciências humanas e sociais, pouco representado no quadro de gêneros apoiados pelo Programa.
5	República Tcheca	Garamond	Moacyr Seliar	A mulher que escreveu a Bíblia	5	4,5	4,5	4,5	23,5	1.500,00	A Comissão destaca a representatividade da obra e do autor dentre os clássicos modernos da literatura brasileira.
6	Espanha	Libros de la Resistencia	Augusto de	Lenguaviaje Antologia	5	4,5	4	5	23,5	1.000,00	A Comissão destaca a

			Campos									representatividade da obra e do autor dentre para a poesia e o ensaísmo brasileiro.
7	França	Éditions de l'Aube	Juliana Leite	Entre as mãos	4,5	5	4,5	5	23,5	2.000,00		A Comissão destaca a obra de estreia da autora, recentemente premiada, e o histórico da editora.
8	Países Baixos	Koppernik	Cyro dos Anjos	O amanuense Belmiro	5	4,5	4	4,5	23	2.000,00		A Comissão destaca a relevância da obra e a oportunidade de publicá-lo no exterior.
9	Polônia	Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellonskiego	Eliane Brum	O colecionador de almas sobradas e outras reportagens	4,5	4	4,5	4,5	22	1.000,00		A Comissão destaca a qualidade do trabalho da autora.
10	Itália	Quodlibet	Roberto Kaz	O livro dos bichos	4	4,5	4,5	4,5	21,5	1.500,00		A Comissão destaca o ineditismo do pedido, gênero reportagem.
11	Grécia	Skarifima	Carla Bessa	Aí eu fiquei sem esse filho	4	4	4,5	5	21,5	1.500,00		A Comissão destaca a consistência da proposta e a importância de difundir a literatura brasileira na língua grega.
12	Itália	Tuga Edizioni	Itamar Vieira Junior	Torto arado	4	4,5	3	4,5	20	1.500,00		A Comissão destaca a relevância da obra, primeiramente premiada no exterior ante de ser lançada no Brasil.
13	Itália	Kolibris	Simone de Andrade Neves	Corpos em marcha	3,5	4,5	3	4,5	19	1.000,00		A Comissão destaca o histórico da editora e o incentivo à tradução de poetas brasileiras.
14	Dinamarca	Jensen & Dalgaard	Raduan Nassar	Lavoura arcaica & Um copo de cólera	4,5	2,5	3	4	18,5	1.500,00		A Comissão destaca a relevância do autor, brasileiro dos mais destacados no

												exterior atualmente.
15	Espanha	Barbara Fiore	Guilherme Petreca	Ye	4	4,5	2,5	3,5	18,5	2.000,00	A Comissão destaca o incentivo à publicação de HQs brasileiros e à diversidade de quadrinistas apoiados	
16	Suíça	La Joie de Lire	Márcia Abreu	Vovô Gagá	3	3	4,5	4,5	18	1.500,00	A comissão destaca a importância de apoiar livros infantojuvenis, além da qualidade da obra e suas ilustrações.	
17	Chile	Chancacazo	Marília Garcia	París no tiene centro y otros poemas, Antologia	4	4,5	3	2	17,5	1.250,00	A comissão destaca a importância de garantir maior diversidade de escritores brasileiros apoiados no Chile e na América do Sul.	
18	Eslováquia	Portugalský Inštitút	Clarice Lispector	Perto do coração selvagem	4	2,5	3,5	3,5	17,5	1.000,00	A comissão destaca a importância do contínuo apoio à difusão da obra da autora, além da relevância de sua divulgação no mercado de língua eslovaca.	
19	Espanha (Catalão)	El Cep i la Nansa	Paulo Leminski	Seleção de poemas	4	2,5	3,5	3,5	17,5	1.250,00	A comissão destaca a relevância do autor, a natureza da obra e a oportunidade de difundir literatura brasileira na língua catalã.	

INSCRIÇÃO EDITORA CPLP											
20	Portugal	Polvo	Carlos Ferreira e Rodrigo Rosa	Os Sertões	4,5	2,5	4,25	n.a	15,75	1.500,00	A comissão destaca o trabalho da editora e o incentivo à publicação de HQs brasileiros.

PROJETOS NÃO SELECIONADOS

#	Editora	País	Título	Autor	A P2	B P1	C P1	D P1	Nota Final
1	França	Actes Sud	Patrícia Melo	Gog Magog	1	5	5	5	17
2	México	Diecisiete	Peter Pál Pelbart	Ensaio do assombro	2	3,5	4	4,5	16
3	Grécia	Vakxikon	Angela Malheiros	Homenagens poéticas	3,5	4	2,5	2	15,5
4	Peru	Amotape	Ana Elisa Ribeiro	Álbum	3	3,5	3,5	2,5	15,5
5	Espanha	Libros de la Resistencia	Paulo Leminski	Agora é que são elas	1	4,5	4	5	15,5
6	México	Abismos	Alvaro Filho	Meu velho guerrilheiro	3	3,5	2,5	2,5	14,5
7	Estados Unidos	New London Librarium	Monteiro Lobato	O presidente negro	3	3	2	3,5	14,5
8	Peru	Amotape	Ana Elisa Ribeiro	Livro: edições e tecnologias no século XXI	2,5	3,5	3,5	2,5	14,5
9	Colômbia	Ediciones Vestigio	Antonio Xerxenesky	As perguntas	2,5	3,5	2,5	3,5	14,5
10	Argentina	Excursiones	Mário de Andrade	O turista aprendiz	3,5	3	2	2	14
11	México	Abismos	Jandira Zanchi	Área de corte	2,5	3,5	2,5	2,5	13,5
12	Argentina	Amauta & Yaguar	Lubi Prates	Um corpo negro	2,5	3	2	3	13
13	Argentina	Modesto Rimba	Bruno Brum	Mastodontes na sala de espera	2	3	2	2,5	11,5
14	Argentina	Modesto Rimba	Laura Erber	Os corpos e os dias	2	3	2	2,5	11,5
15	Argentina	Modesto Rimba	Marcia Tiburi	Feminismo em comum	2	3	2	2,5	11,5
16	Chile	Bisturí 10	Ana Estaregui	Coração de boi	1,5	4,5	2	2	11,5

INSCRIÇÃO EDITORA CPLP									
17	Portugal	Polvo	Diego Sánchez	Hermínia	2,5	2,5	4,25	n.a	11,75



Documento assinado eletronicamente por **PAULO CESAR BRASIL DO AMARAL, Usuário Externo**, em 15/01/2020, às 15:03, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento na MP nº - 2.200-2 de 24/08/2001, que institui a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira - ICP-Brasil.



Documento assinado eletronicamente por **Fabio Biangolino Teixeira Lima, Coordenador(a)**, em 15/01/2020, às 15:11, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento na MP nº - 2.200-2 de 24/08/2001, que institui a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira - ICP-Brasil.



Documento assinado eletronicamente por **Ana Cristina Sá de Souza, Coordenador(a)-geral**, em 15/01/2020, às 15:16, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento na MP nº - 2.200-2 de 24/08/2001, que institui a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira - ICP-Brasil.



Documento assinado eletronicamente por **Bruno Thebaldi de Souza, Assistente Administrativo**, em 16/01/2020, às 11:28, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento na MP nº - 2.200-2 de 24/08/2001, que institui a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira - ICP-Brasil.



Documento assinado eletronicamente por **GERMANA HENRIQUES PEREIRA, Usuário Externo**, em 17/01/2020, às 17:31, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento na MP nº - 2.200-2 de 24/08/2001, que institui a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira - ICP-Brasil.



Documento assinado eletronicamente por **Gustavo de Sá Duarte Barboza, Usuário Externo**, em 21/01/2020, às 19:23, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento na MP nº - 2.200-2 de 24/08/2001, que institui a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira - ICP-Brasil.



Documento assinado eletronicamente por **Camilla Ramos Ribeiro, Assistente Administrativo**, em 22/01/2020, às 17:41, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento na MP nº - 2.200-2 de 24/08/2001, que institui a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira - ICP-Brasil.



Documento assinado eletronicamente por **Irineu Eduardo Jones Corrêa, Técnico em Pesquisa**, em 31/01/2020, às 14:57, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento na MP nº - 2.200-2 de 24/08/2001, que institui a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira - ICP-Brasil.



Documento assinado eletronicamente por **Carla Barroso Carneiro, Usuário Externo**, em 04/03/2020, às 15:57, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento na MP nº - 2.200-2 de 24/08/2001, que institui a Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira - ICP-Brasil.



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.bn.gov.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **0037343** e o código CRC **543D7C22**.
